



DEUTSCH-  
FRANZÖSISCHER  
BÜRGERFONDS  
FONDS CITOYEN  
FRANCO-ALLEMAND

# Richtlinien Directives



## Inhaltsverzeichnis / Sommaire

<b>1. Grundsätze</b>	2	<b>1. Principes fondamentaux</b>	2
<b>2. Förderbedingungen</b>	3	<b>2. Conditions de subvention</b>	3
2.1. Förderfähige Projekte	3	2.1. Projets éligibles	3
2.2. Antragsberechtigung	4	2.2. Demandeurs éligibles	4
2.3. Teilnehmende	4	2.3. Participantes et participants	4
2.4. Projektdauer	5	2.4. Durée du projet	5
2.5. Partnerschaftliche Ausrichtung und Vernetzung	5	2.5. Mise en place et mise en réseau du partenariat	5
2.6. Sprache	5	2.6. Compétences linguistiques	5
2.7. Förderfähige Themenfelder	6	2.7. Thématiques prioritairement soutenues	6
<b>3. Förderarten</b>	7	<b>3. Types de soutien</b>	7
3.1. Projektförderung	8	3.1. Subvention de projets	8
3.2. Förderung von Gruppenaustauschprojekten	8	3.2. Subvention pour les projets d'échange de groupes	8
3.3. Förderung von Individualaustauschprojekten	9	3.3. Subvention des projets d'échanges individuels	9
3.4. Förderung von kulturellen Projekten und Veranstaltungen	9	3.4. Subvention pour des projets culturels et des événements	9
3.5. Förderung von digitalen Projekten und Austauschplattformen	9	3.5. Subvention de coopérations numériques et plates-formes d'échanges	9
3.6. Förderung von Forschungsvorhaben	10	3.6. Subvention de projets de recherche	10
3.7. Förderung von Partnerorganisationen	10	3.7. Subvention de structures partenaires	10
3.8. Projektausschreibungen	10	3.8. Appels à projet	10
3.9. Sonderprojekte und Eigenveranstaltungen	10	3.9. Projets spécifiques et projets en régie directe	10
<b>4. Antragstellung, Bewilligung, Auswahlkriterien und Abrechnung</b>	11	<b>4. Demande de subvention / Dotation / Décompte</b>	11
4.1. Rahmenbedingungen	11	4.1. Conditions générales et cadre de réalisation des projets	11
4.2. Antragstellung	12	4.2. Demande de subvention	12
4.3. Bewilligung	13	4.3. Attribution de subvention	13
4.4. Auswahlkriterien	13	4.4. Critères de sélection des projets	13
4.5. Abrechnung	14	4.5. Bilan	14
4.6. Prüfverfahren	14	4.6. Procédures de contrôle	14
4.7. Rückzahlungen	15	4.7. Reversement	15
<b>5. Schutz personenbezogener Daten</b>	15	<b>5. Protection des données à caractère personnel</b>	15
<b>6. Öffentlichkeitsarbeit</b>	16	<b>6. Mesures de communication</b>	16
<b>7. Schlussbestimmungen</b>	16	<b>7. Dispositions finales</b>	16
<b>Anlagen</b>	17	<b>Annexes</b>	17



## 1. Grundsätze

Mit dem Vertrag von Aachen vom 22. Januar 2019 wurde die deutsch-französische Zusammenarbeit auf eine neue Stufe gehoben. Frankreich und Deutschland richten „einen gemeinsamen Bürgerfonds ein, der Bürgerinitiativen und Städtepartnerschaften fördern und unterstützen soll, um ihre beiden Völker einander noch näher zu bringen.“ Über Grenzen, Regionen und Generationen hinweg sollen Bürger\*innen aus Frankreich und Deutschland einander kennenlernen und begegnen, Freundschaften schließen und die zivilgesellschaftliche Zusammenarbeit intensivieren. Der deutsch-französische Bürgerfonds unterstützt ehrenamtliche Bürgerinitiativen, Vereine oder Städtepartnerschaften und ermöglicht es, engagierten Bürgerinnen und Bürgern, gemeinsame deutsch-französische Projekte zu entwickeln und generationsübergreifend umzusetzen. Begegnungs- und Austauschprojekte, die der Initiierung, Vertiefung oder Erneuerung der deutsch-französischen Beziehungen dienen, werden gefördert, um den europäischen Einigungsprozess zu stärken und neue Zielgruppen für einen Austausch zwischen beiden Ländern zu gewinnen.

Für eine Aufbauphase von drei Jahren wird die Geschäftsführung des Bürgerfonds dem Deutsch-Französischen Jugendwerk (DFJW) übertragen, das die Rechtspersönlichkeit einer internationalen Organisation besitzt. Die Mittel des Fonds werden paritätisch von beiden Regierungen zur Verfügung gestellt.

Die Richtlinien bilden die Grundlage für Antragstellung und Bewilligung. Sie beschreiben die Rahmenbedingungen der Förderarbeit des Bürgerfonds. In regelmäßigen Abständen werden sie geprüft und, falls notwendig, angepasst.

## 1. Principes fondamentaux

Avec l'entrée en vigueur du traité d'Aix-la-Chapelle du 22 janvier 2019, une nouvelle étape dans la coopération franco-allemande a été franchie. L'Allemagne et la France mettent en place « un Fonds citoyen commun destiné à encourager et à soutenir les initiatives de citoyens et les jumelages entre villes dans le but de rapprocher encore leurs deux peuples ». Les citoyennes et citoyens d'Allemagne et de France pourront ainsi plus aisément s'affranchir des frontières, dépasser les différences régionales et générationnelles, pour se rencontrer, faire connaissance, nouer des amitiés et intensifier le travail citoyen commun. Le Fonds citoyen franco-allemand soutient les initiatives citoyennes bénévoles, les associations ou encore les jumelages. Il permet à des citoyennes et citoyens engagés de développer des projets franco-allemands communs et intergénérationnels. Des projets de rencontre et d'échange favorisant la mise en place, l'approfondissement ou le renouvellement des relations franco-allemandes sont encouragés afin de renforcer le processus d'unification européenne et de permettre à de nouveaux groupes cibles de participer à un échange entre les deux pays.

La mise en place et la gestion du Fonds citoyen franco-allemand sont confiés pour une durée de trois ans, à l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) qui bénéficie du statut de personnalité juridique d'une organisation internationale. Le Fonds est financé à parts égales par les deux gouvernements.

Toute demande doit se fonder sur les directives. Celles-ci définissent les conditions générales d'attribution des subventions par le Fonds citoyen. Elles sont examinées à intervalles réguliers, et actualisées si nécessaire.



## 2. Förderbedingungen

### 2.1. Förderfähige Projekte

Gefördert werden können Projekte, deren Ziel es ist, die deutsch-französi-schen Beziehungen und den direkten Austausch zwischen der deutschen und der französischen Zivilgesellschaft zu initiieren, zu vertiefen oder langfristig zu erneuern, die Demokratie in Deutschland und Frankreich zu stärken sowie den europäischen Verständigungsgedanken in seiner Viel-falt zu befördern. Bereits begonnene oder abgeschlossene Projekte kön-nen nicht gefördert werden.

#### **Förderfähig sind:**

- Begegnungen, Austausche und deren Anbahnungen zwischen Bürger\*innen, insbesondere im generationenübergreifenden Rahmen,
- Projekte, die dem gemeinsamen bürgerschaftlichen Engagement, dem Wissens- und Erfahrungsaustausch oder der Vernetzung dienen (z. B. Seminare, Fortbildungen, Vernetzungsplattformen),
- Kulturelle Projekte, die zur Sichtbarkeit der deutsch-französischen Beziehungen im öffentlichen Raum beitragen,
- Veranstaltungen (z. B. Tagungen, Konferenzen und Jubiläums-veranstaltungen),
- Digitale Projekte und Austauschplattformen,
- Lokale oder regionale Forschungsvorhaben zu deutsch-französischen Themen,
- Personalkostenzuschüsse für Partnerorganisationen des Bürgerfonds.

## 2. Conditions de subvention

### 2.1. Projets éligibles

Sont éligibles les projets dont l'objectif est de mettre en place, d'appro-fondir ou de renouveler durablement les relations franco-allemandes et l'échange direct entre les sociétés civiles française et allemande, de ren-forcer la démocratie en France et en Allemagne et de promouvoir l'idéal européen d'union dans la diversité. Les projets en cours ou achevés ne sont pas éligibles.

#### **Sont éligibles :**

- Les rencontres, les échanges à dimension citoyenne ainsi que leur impulsion, particulièrement ceux présentant une dimension intergénérationnelle ;
- Les projets qui favorisent l'engagement citoyen commun, l'échange de connaissances et d'expériences ou la mise en réseau (par exemple, séminaires, formation, plateformes de mise en réseau) ;
- Les projets culturels qui contribuent à la visibilité des relations franco-allemandes dans l'espace public ;
- Les événements (Ex : séminaires, conférences, célébrations) ;
- Les projets numériques et applications d'échanges ;
- Les projets de recherche locaux ou régionaux sur des problématiques franco-allemandes ;
- Les subventions des frais de personnel des organisations partenaires du Fonds citoyen.



## 2.2. Antragsberechtigung

Für eine Förderung aus dem Deutsch-Französischen Bürgerfonds kommen als Antragstellende in Frage:

### • Juristische Personen:

- gemeinnützige Vereine, (Städte-)Partnerschaftsvereine,
- Gebietskörperschaften,
- wissenschaftliche Institute,
- Bildungs- und Ausbildungszentren,
- gGmbHs,
- Stiftungen,

### • Bürgerinitiativen und informelle Gruppen

(jeweils mindestens drei Personen)

mit Sitz in Deutschland und/oder Frankreich.

## 2.3. Teilnehmende

Die durch den Bürgerfonds geförderten Projekte richten sich an Bürger\*innen aller Altersstufen. Nicht durch den Bürgerfonds gefördert werden Maßnahmen und Projekte, die dem Grunde nach vom DFJW gefördert werden könnten und alleine auf die Zielgruppe Kinder und Jugend abstellen. Hiervon ausgenommen ist der Austausch im Rahmen von Städtepartnerschaftsvereinbarungen.<sup>1</sup> Im Rahmen von intergenerationellen Begegnungsprojekten können Teilnehmende aller Altersgruppen durch den Bürgerfonds gefördert werden. Teilnehmende sollten ihren Wohnort in Deutschland oder Frankreich haben. Teilnahmeberechtigt sind auch deutsche und französische Staatsbürger\*innen, die sich vorübergehend außerhalb von Deutschland oder Frankreich aufhalten.

## 2.2. Demandeurs éligibles

Sont éligibles pour une demande de subvention par le Fonds citoyen franco-allemand :

### • Les entités suivantes ayant le statut de personnalité juridique :

- Les associations, les comités de jumelage
- Les communes et collectivités territoriales ;
- Les institutions scientifiques ;
- Les centres de formation ;
- Les acteurs de l'économie sociale et solidaire ;
- Les fondations ;

### • Les initiatives citoyennes et les groupes informels de personnes

(à partir de 3 personnes) ;

ayant leur siège en France et/ou en Allemagne.

## 2.3. Participantes et participants

Les projets subventionnés par le Fonds citoyen s'adressent à toutes les citoyennes et tous les citoyens sans distinction d'âge. Les projets éligibles à une subvention de l'OFAJ, s'adressant exclusivement aux enfants et aux jeunes, ne peuvent pas bénéficier d'une subvention dans le cadre du Fonds citoyen, à l'exception de ceux réalisés dans le cadre de jumelages régis par des accords spécifiques.<sup>2</sup> Dans le cadre de projets de rencontres intergénérationnelles, les participantes et participants de tout âge peuvent être subventionnés par le Fonds. Les participantes et participants doivent résider en France ou en Allemagne. Sont également éligibles les ressortissants français et allemands habitant provisoirement ailleurs qu'en France ou en Allemagne.

<sup>1</sup>Projekte, die sich ausschließlich an junge Menschen richten, können dem Förderrahmen des DFJW, der Deutsch-Französischen Hochschule oder von ProTandem entsprechen.

<sup>2</sup>Les projets s'adressant exclusivement aux jeunes peuvent être financés par l'OFAJ, l'Université franco-allemande ou par ProTandem.



#### **2.4. Projektdauer**

Es besteht keine Mindestdauer. Projekte müssen jedoch innerhalb desselben Kalenderjahres beginnen und enden.

#### **2.5. Partnerschaftliche Ausrichtung und Vernetzung**

Bei den Projekten sollte ein Partner aus dem jeweils anderen Land beteiligt werden. Bei der Initiierung neuer Partnerschaften kann die Partnersuche als Projektbestandteil gelten.

Eine Vernetzung mit Partnern aus der Zivilgesellschaft, Bildung, Kultur, Wirtschaft, Politik und /oder Verwaltung vor Ort sollte im Projektverlauf in geeigneter Weise angestrebt werden. Im Antrag ist darzulegen, wie ihre Einbeziehung erfolgen kann.

#### **2.6. Sprache**

Kenntnisse der Sprache des Partnerlandes sind keine Voraussetzung für eine Förderung.

Besonderes Augenmerk wird jedoch auf Projekte gelegt, die ein Mindestmaß an Kenntnissen der Partnersprache, eine Sprachanimation und/oder die Förderung des Spracherwerbs und des interkulturellen Lernens vorsehen.

#### **2.4. Durée du projet**

Il n'y a pas de durée minimale. Les projets doivent toutefois débiter et s'achever au cours d'une même année civile.

#### **2.5. Mise en place et mise en réseau du partenariat**

Il est souhaitable qu'un partenaire issu de l'autre pays soit impliqué dans le projet. Lors de la mise en place de nouveaux partenariats, la recherche de partenaires peut être considérée comme partie intégrante du projet. La demande de subvention doit préciser les modalités de la mise en relation de partenaires issus de la société civile, de l'éducation non-formelle, de la culture, de l'économie, et/ou de l'administration déconcentrée ou territoriale.

#### **2.6. Compétences linguistiques**

La maîtrise de la langue du partenaire n'est pas requise pour percevoir une subvention.

Toutefois, les projets prévoyant une maîtrise minimale de la langue du partenaire, une animation linguistique et/ou favorisant l'apprentissage linguistique et interculturel feront l'objet d'une attention particulière.



## 2.7. Förderfähige Themenfelder

Bürger\*innenbegegnungen können zu jedem Thema erfolgen, das dem Interesse von Bürger\*innen entspricht und im Einklang mit den Grundwerten des Aachener Vertrages steht. Ein Projekt sollte in erster Linie den deutsch-französischen Austausch von Bürger\*innen initiieren, vertiefen oder erneuern.

### **Förderfähige Projekte können sich einem der folgenden Themenfelder widmen:**

- Bürgerschaftliches Engagement und intergenerationeller Dialog,
- Umweltschutz und nachhaltige Entwicklung,
- Demokratie und Menschenrechte,
- Europäische Integration/Europa,
- Geschichte und Erinnerungskultur in Europa,
- Musik, Kunst und Kultur,
- Gesundheit und Sport,
- Engagement gegen jede Art von Diskriminierung, basierend bspw. auf Religion, Gender und/ oder Geschlecht, politische Einstellung oder Zugehörigkeit, oder ferner auf Hass, Rassismus und Antisemitismus,
- soziale und gesellschaftliche Fragestellungen: Geschlechtergerechtigkeit, gesellschaftlicher Zusammenhalt und Kampf gegen Ungleichheiten, Integration und Diversität,
- Digitalisierung, Projektvorschläge aus dem ländlichen Raum und strukturschwachen Gebieten werden ausdrücklich begrüßt.

Projekte, die Umweltfragen, die Gleichstellung der Geschlechter oder die Diversifizierung der Teilnehmende einbeziehen, werden besonders berücksichtigt.

## 2.7. Thématiques prioritairement soutenues

Tout thème ayant un intérêt pour les citoyennes et citoyens, et qui est en relation avec les valeurs fondamentales du traité d'Aix-la-Chapelle, peut faire l'objet de rencontres citoyennes. La mise en place d'un échange franco-allemand entre citoyennes et citoyens, son approfondissement et son renouvellement doivent être au cœur des projets. Une attention particulière est prêtée aux projets structurants mis en œuvre dans le cadre de partenariats entre structures associatives.

### **Les projets éligibles peuvent concerner l'un des domaines suivants :**

- L'engagement citoyen et le dialogue intergénérationnel ;
- La protection de l'environnement et le développement durable ;
- La démocratie et les droits de l'homme ;
- L'intégration européenne / l'Europe ;
- L'histoire et les enjeux de mémoire en Europe ;
- La musique, l'art, la culture ;
- La santé et le sport ;
- L'engagement contre toutes formes de discriminations fondées par exemple sur la religion, le genre et/ou le sexe, l'opinion ou l'appartenance politique, ou encore, contre la haine, le racisme et l'antisémitisme ;
- Les questions sociales et sociétales : égalité entre les hommes et les femmes, cohésion sociale et lutte contre les inégalités, diversité et intégration ;
- La transition numérique.  
Les propositions de projets issues de zones rurales isolées et de quartiers défavorisés seront privilégiées.

Les projets prenant en compte l'impact environnemental, l'égalité entre les hommes et les femmes ou la diversification des publics seront valorisés.



### 3. Förderarten

Gefördert wird in folgenden Kategorien:

#### **Förderkategorie 1 – bis 5.000 €**

Die Förderung erfolgt bis zu 80 % der förderfähigen Gesamtkosten eines Projektes.

#### **Förderkategorie 2 – 5.001 € - 10.000 €**

Die Förderung erfolgt bis zu 80 % der förderfähigen Gesamtkosten eines Projektes.

#### **Förderkategorie 3 – 10.001 € - 50.000 €**

Die Förderung erfolgt bis zu 80 % der förderfähigen Gesamtkosten eines Projektes.

#### **Förderkategorie 4 – „Leuchtturmprojekte“ über 50.000 €**

Die Förderung erfolgt bis zu 70 % der förderfähigen Gesamtkosten eines Projektes.

### 3. Types de soutien

Les subventions sont attribuées selon les catégories suivantes :

#### **Catégorie 1 – jusqu'à 5 000 €**

La subvention peut atteindre jusqu'à 80 % des dépenses éligibles du projet.

#### **Catégorie 2 – entre 5001 et 10 000 €**

La subvention peut atteindre jusqu'à 80 % des dépenses éligibles du projet.

#### **Catégorie 3 – entre 10 001 € et 50 000 €**

La subvention peut aller jusqu'à 80 % des dépenses éligibles du projet.

#### **Catégorie 4 – “projets phares” au-delà de 50 000 €**

La subvention peut aller jusqu'à 70 % des dépenses éligibles du projet.





### 3.1. Projektförderung

Folgende projektbezogenen Kosten sind förderfähig. Dazu zählen:

- Reise- und Aufenthaltskosten von Vorbereitungstreffen, Begegnungs- und Anbahnungsprojekten,
- projektrelevante Organisations- und Materialkosten, einschließlich Fahrtkosten am Projektort und Raummieten,
- Aufwendungen für pädagogisches Arbeitsmaterial,
- projektrelevante Fort- und Weiterbildungen für ehrenamtliche Mitarbeiter\*innen,
- Honorare für die Leitung, Moderation und Gruppenbegleitung von geförderten Projekten,
- Honorare für Referent\*innen, Expert\*innen und Dolmetscher\*innen.

### 3.2. Förderung von Gruppenaustauschprojekten

Gruppenaustauschprojekte fördern Mobilität und Vernetzung und sollen Begegnungen zwischen Bürger\*innen aus Deutschland und Frankreich ermöglichen. Es besteht keine Mindestdauer für eine Gruppenbegegnung. Gruppenaustauschprojekte können ebenfalls dem gemeinsamen bürgerschaftlichen Engagement, dem Wissens- und Erfahrungsaustausch oder der Vernetzung dienen.

Sie können in Form von Seminaren, Fortbildungen oder Vernetzungsplattformen erfolgen. Anträge für intergenerationelle Gruppenaustauschprojekte können in allen Förderkategorien gestellt werden.

### 3.1. Subvention de projets

Peuvent faire l'objet d'une subvention :

- Les frais de voyage et de séjour liés à la préparation des projets, aux rencontres et à l'impulsion de nouveaux projets ;
- Les frais d'organisation et de matériel y compris les frais de transport sur place et la location de salles ;
- Les frais de matériel pédagogique ;
- La formation continue et le perfectionnement des bénévoles ;
- Les honoraires liés à la direction, l'animation et l'accompagnement des groupes ;
- Les honoraires des intervenants, experts et interprètes.

### 3.2. Subvention pour les projets d'échange de groupes

Les échanges de groupes encouragent la mobilité et la mise en réseau, ces projets ont pour but de permettre la rencontre entre des citoyennes et des citoyens de France et d'Allemagne. Il n'y a pas de durée minimale pour une rencontre entre groupes.

Les projets d'échanges de groupe peuvent également contribuer à l'engagement citoyen, aux échanges de savoir et d'expérience ou encore à la mise en relation. Ils peuvent prendre la forme de séminaires, de formations ou de plates-formes de mise en réseau. Les demandes de subvention pour des échanges intergénérationnels de groupe peuvent entrer dans toutes les catégories.



### 3.3. Förderung von Individualaustauschprojekten

Individualaustauschprojekte fördern Mobilität und Vernetzung. Sie unterstützen die Teilnehmenden in ihrer persönlichen, gesellschaftlichen, sprachlichen, ehrenamtlichen oder beruflichen Entwicklung<sup>3</sup>. Es besteht keine Mindestdauer; die Höchstdauer beträgt 3 Monate. Anträge für Individualaustauschprojekte können im Rahmen der Förderkategorie 1 oder 2 gewährt werden.

### 3.4. Förderung von kulturellen Projekten und Veranstaltungen

Aus dem Bürgerfonds können kulturelle Projekte und Veranstaltungen unterstützt werden, die zur Sichtbarkeit der deutsch-französischen Beziehungen im öffentlichen Raum beitragen und bei denen Bürger\*innen aus Deutschland und Frankreich zusammenarbeiten. Kulturelle Projekte und Veranstaltungen können in allen Förderkategorien Unterstützung beantragen.

### 3.5. Förderung von digitalen Projekten und Austauschplattformen

Aus dem Bürgerfonds können digitale Projekte und Austauschplattformen unterstützt werden, die der digitalen Vernetzung von Bürger\*innen aus Deutschland und Frankreich dienen. Digitale Projekte und Austauschplattformen können in allen Förderkategorien unterstützt werden.

### 3.3. Subvention des projets d'échanges individuels

Les projets d'échanges individuels encouragent la mobilité et la mise en relation. Ils contribuent à l'intégration des participantes et participants dans la société, à leur développement personnel, linguistique, bénévole ou professionnel<sup>4</sup>. Il n'y a pas de durée minimale, la durée maximale est de trois mois. Des demandes de subvention de catégorie 1 ou 2 peuvent être faites pour des projets d'échanges individuels.

### 3.4. Subvention pour des projets culturels et des événements

Le Fonds citoyen peut soutenir des projets culturels et des événements contribuant à la visibilité des relations franco-allemandes dans l'espace public et dans lesquels des citoyennes et citoyens de France et d'Allemagne travaillent ensemble. Les projets culturels et événements peuvent entrer dans toutes les catégories de subvention.

### 3.5. Subvention de coopérations numériques et plates-formes d'échanges

Le Fonds citoyen peut soutenir des projets de coopérations numériques et de plates-formes d'échange servant à la mise en relation de citoyennes et citoyens de France et d'Allemagne. Les coopérations numériques et les plates-formes d'échanges peuvent entrer dans toutes les catégories de subvention.

<sup>3</sup>Der Bürgerfonds kann Individualaustausch für Schüler\*innen, Praktikant\*innen, Azubis und Studierende nicht fördern. Jedoch bestehen bereits Angebote des DFJW, der Deutsch-Französischen Hochschule und von ProTandem.

<sup>4</sup>Le Fonds citoyen ne peut pas subventionner d'échanges individuels pour des élèves, des stagiaires, des apprentis ou des étudiants. Il existe en effet d'ores et déjà des possibilités de financement par l'OFAJ, l'Université franco-allemande ou ProTandem.



### 3.6. Förderung von Forschungsvorhaben

Aus dem Bürgerfonds können lokale oder regionale Forschungsvorhaben gefördert werden, die sich deutsch-französischen Themen widmen und bei denen Bürger\*innen aus Deutschland und Frankreich zusammenarbeiten. Die Arbeitsergebnisse werden der Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Forschungsvorhaben können im Rahmen der Förderkategorie 1 oder 2 unterstützt werden.

### 3.7. Förderung von Partnerorganisationen

Aus dem Bürgerfonds können an Partnerorganisationen Zuschüsse zu Personalkosten gewährt werden. Voraussetzung ist, dass die Partnerorganisationen den Bürgerfonds in den Bundesländern oder den Regionen bekannt machen, als regionale Ansprechpartner zur Verfügung stehen und insbesondere ehrenamtlichen Bürgerinitiativen bei der Projektentwicklung zur Seite stehen. Personalkostenzuschüsse für Partnerorganisationen können im Rahmen der Förderkategorie 1, 2 oder 3 gewährt werden.

### 3.8. Projektausschreibungen

Das Büro des Bürgerfonds kann Projektausschreibungen veröffentlichen, die sich Schwerpunktthemen widmen. Über diese Themen befindet der rein fachlich beratende Beirat.

### 3.9. Sonderprojekte und Eigenveranstaltungen

Aus dem Bürgerfonds können vom rein fachlich beratenden Beirat in einem transparenten Verfahren ausgewählte Veranstaltungen in Form einer Partnerschaft finanziell unterstützt werden. Publikationen, Handreichungen, überregionale digitale Plattformen und Tagungen können gefördert werden, um die Qualitätssicherung und Vernetzung von Bürger\*innenbegnungen zu ermöglichen. Um Sichtbarkeit zu gewährleisten, kann das Büro des Bürgerfonds eigenständig Projekte durchführen

### 3.6. Subvention de projets de recherche

Le Fonds citoyen peut encourager des projets de recherche locaux ou régionaux qui se consacrent à des thèmes franco-allemands, et dans lesquels s'investissent ensemble des citoyennes et citoyens de France et d'Allemagne. Les résultats de recherche doivent être accessibles au public. Les projets de recherche peuvent entrer dans les catégories de subvention 1 et 2.

### 3.7. Subvention de structures partenaires

Le bureau du Fonds citoyen peut accorder aux structures partenaires des subventions pour les frais de personnel. Les organisations partenaires doivent alors faire connaître le Fonds citoyen dans les Länder ou dans les régions, se tenir à disposition en tant qu'interlocuteur régional, et soutenir en particulier les initiatives citoyennes bénévoles dans le développement de leur projet.

Des subventions de catégories 1, 2 et 3 peuvent être octroyées aux organisations partenaires pour frais de personnel.

### 3.8. Appels à projet

Le bureau du Fonds citoyen peut publier des appels à projets qui portent sur des thématiques prioritaires. Le conseil d'orientation définit ces thématiques.

### 3.9. Projets spécifiques et projets en régie directe

Le Fonds citoyen peut soutenir financièrement des manifestations sous la forme d'un partenariat. Les publications, la documentation, les plateformes numériques nationales et les rencontres peuvent être subventionnées pour assurer la qualité et la mise en place de rencontres citoyennes. Afin d'en assurer la visibilité, le bureau du Fonds citoyen peut mener à bien des projets de sa propre initiative.



## **4. Antragstellung, Bewilligung, Auswahlkriterien und Abrechnung**

### **4.1. Rahmenbedingungen**

Die Förderung von Projekten aus dem Bürgerfonds ist an die Einhaltung dieser Richtlinien gebunden. Mit der Antragstellung verpflichten sich die Träger zur Beachtung der Richtlinien.

Es besteht kein Anspruch auf eine Förderung. Eine Förderung kann mit anderen Finanzierungsquellen, wie z.B. den im Rahmen des Programms Erasmus+ gewährten Förderungen, regionalen oder lokalen Förderungen sowie privaten Zuwendungen kombiniert werden. Die Höhe der Förderung aus dem Bürgerfonds darf – zusammen mit weiteren Projekteinnahmen – die belegten Gesamtkosten des Projekts nicht überschreiten. Die jeweils in Deutschland und Frankreich geltenden gesetzlichen Bestimmungen, insbesondere strafrechtliche Regelungen und solche zum Schutz von Minderjährigen, müssen beachtet werden. Die Träger verpflichten sich, sich eigenständig zu informieren, und diese Bestimmungen bei der Vorbereitung und Umsetzung ihrer Projekte zu berücksichtigen

## **4. Demande de subvention / Dotation / Décompte**

### **4.1. Conditions générales et cadre de réalisation des projets**

La subvention de projets par le Fonds citoyen est liée au respect de ces directives. En faisant une demande de subvention, les demandeurs s'engagent à respecter les directives.

Le financement d'un projet n'est pas un droit acquis. Les subventions du Fonds citoyen peuvent être combinées à d'autres sources de financement, comme par exemple les subventions accordées dans le cadre du programme Erasmus+. Le montant de la subvention par le Fonds citoyen – ajouté à celui d'autres ressources perçues pour le projet – ne doit pas dépasser le coût total des dépenses dûment justifiées. Les réglementations nationales, en vigueur en France et en Allemagne, particulièrement celles relatives au droit pénal et à la protection des mineurs, doivent être respectées. Les porteurs de projets s'engagent à prendre connaissance de ces règles et à les respecter lors de la préparation et de la réalisation du projet.



#### 4.2. Antragstellung

Die Projektträger benennen einen verantwortlichen Projektträger in Deutschland oder Frankreich. Der verantwortliche Projektträger stellt den Antrag, unabhängig davon, in welchem Land das Projekt stattfindet. Es wird ein Antrag pro Projekt gestellt, unter Nutzung der Formulare, die sich auf der Website des Bürgerfonds finden. Der Antrag muss schriftlich gestellt werden.

##### **Der Antrag umfasst:**

- das Online-Formular, einschließlich Angaben über den Träger und seine Partner,
- eine Projektbeschreibung,
- den Finanzplan,
- bei Erstanträgen eine Satzung des Trägers.

Die Antragstellung für die Projekte der Kategorien 1 und 2 ist ganzjährig möglich. Der Antrag muss spätestens sechs Kalenderwochen vor Projektbeginn eingereicht werden.

Für die Projekte der Kategorien 3 und 4 werden die Termine für die Antragstellung auf der Website des Bürgerfonds bekannt gegeben.

#### 4.2. Demande de subvention

Le porteur de projet responsable et/ou sa structure doivent être situés en France ou en Allemagne. C'est au porteur responsable d'émettre la demande, quel que soit son pays d'origine. Chaque projet fait l'objet d'une demande à l'aide des formulaires disponibles sur le site web du Fonds citoyen. La demande doit être faite par écrit.

##### **La demande comprend :**

- Le formulaire en ligne, y compris les informations sur le porteur et ses partenaires ;
- La description du projet ;
- Le plan de financement ;
- Pour une première demande les statuts du porteur.

Il est possible de faire des demandes de subvention pour les projets de catégories 1 et 2 tout au long de l'année. La demande doit être transmise au plus tard six semaines avant le début du projet.

Pour les projets de catégories 3 et 4, les dates de dépôts de demande seront publiées en ligne sur le site dédié du Fonds citoyen.



### 4.3. Bewilligung

Die Antragsbearbeitung und -bewilligung erfolgt auf der Grundlage eines Punktesystems gemäß den Auswahlkriterien (Anlage 2) des Bürgerfonds.

#### **Die höchstmögliche Punktzahl liegt bei 100 Punkten.**

Für die Förderkategorie 1: Förderung möglich ab 30 Punkte

Für die Förderkategorie 2: Förderung möglich ab 50 Punkte

Für die Förderkategorie 3: Förderung möglich ab 70 Punkte

Für die Förderkategorie 4: Förderung möglich ab 90 Punkte

Über Projektanträge für Kategorie 4 entscheidet ein Auswahlgremium aus Vertreter\*innen des Bürgerfonds, der öffentlichen Hand und der Zivilgesellschaft.

Bei Projektbewilligung wird der Projektträger informiert, und es erfolgt eine Abschlagszahlung in Höhe von 75 % der bewilligten Summe.

Die Auszahlung der Restsumme an den verantwortlichen Projektträger erfolgt nach Einreichung der für die Abrechnung notwendigen Unterlagen.

### 4.4. Auswahlkriterien

Die Auswahlkriterien des Bürgerfonds sind im Anhang der Richtlinien festgehalten. In begründeten Ausnahmefällen können einzelne Auswahlkriterien stärker bewertet werden, um ein den Werten und Leitmotiven des Bürgerfonds entsprechendes Projekt fördern zu können.

### 4.3. Attribution de subvention

Le traitement et l'attribution des subventions sont fondés sur un système de points, conformément aux critères de sélection du Fonds citoyen (annexe 2).

#### **Le nombre maximal de points est de 100 points.**

Pour la catégorie 1 : subvention possible à partir de 30 points

Pour la catégorie 2 : subvention possible à partir de 50 points

Pour la catégorie 3 : subvention possible à partir de 70 points

Pour la catégorie 4 : subvention possible à partir de 90 points

Les subventions de catégorie 4 sont attribuées par un comité de sélection composé de représentantes et représentants du Fonds citoyen, des pouvoirs publics et de la société civile.

L'attribution d'une subvention entraîne le versement au porteur de projet responsable d'un acompte à hauteur de 75 % de la somme attribuée.

Le solde de la subvention sera versé au porteur de projet responsable sur présentation des justificatifs nécessaires au bilan.

### 4.4. Critères de sélection des projets

Les critères de sélection des projets sont annexés aux directives. Dans les cas exceptionnels et dûment justifiés, il peut être dérogé à certains critères afin de promouvoir un projet qui correspond aux valeurs et aux principes directeurs du Fonds citoyen.



#### 4.5. Abrechnung

Ein gefördertes Projekt endet mit dem Projektbericht und der Abrechnung durch die Projektträger. Vorlagen für die Abrechnung können auf der Webseite des Bürgerfonds abgerufen werden. Die folgenden Unterlagen sind spätestens zwei Monate nach Abschluss des geförderten Projektes einzureichen.

- Projektübersicht (z.B. einschließlich Begegnungsprogramm, Seminarplan, Veranstaltungsankündigung o.ä.)
- Abschluss-Bericht der Ergebnisse, einschließlich Teilnehmendenliste
- Tabellarische Übersicht der Einnahmen und Ausgaben
- Belegliste
- ggf. Nachweise zur Öffentlichkeitsarbeit

#### 4.6. Prüfverfahren

das Büro des Bürgerfonds ist berechtigt, die ordnungsgemäße Verwendung der Fördermittel zu prüfen. Diese Prüfung kann durch eine stichprobenartige Prüfung der Belege beim örtlichen Träger oder durch eine Vor-Ort-Prüfung des Projekts erfolgen. Geprüft werden dürfen alle Unterlagen zur Finanzierung und zu den Ausgaben, die im Zusammenhang mit den geförderten Tätigkeiten stehen, sowie der inhaltliche Ablauf der geförderten Projekte. Die Projektträger haben die erforderlichen Unterlagen bereitzuhalten und die notwendigen Auskünfte zu erteilen. Sämtliche Unterlagen müssen dem Büro des Bürgerfonds nach Projektabschluss auf Nachfrage zugänglich sein und 5 Jahre lang aufbewahrt werden.

#### 4.5 Bilan

Un projet subventionné s'achève par la remise d'un rapport et d'un bilan financier par le porteur de projet. Les documents pour le décompte sont accessibles sur le site internet du Fonds citoyen. Les pièces suivantes sont à transmettre au plus tard deux mois après la fin du projet subventionné. Présentation du projet (en joignant par exemple le programme de la rencontre, le programme d'un séminaire, l'annonce d'un événement, etc.) ;

- Rapport final du projet, liste des participantes et participants ;
- Tableau des recettes et dépenses ;
- Liste des justificatifs ;
- Le cas échéant, les justificatifs des mesures de communication.

#### 4.6 Procédures de contrôle

Le bureau du Fonds citoyen se réserve le droit de contrôler l'utilisation conforme des subventions. Ce contrôle peut s'exercer par l'examen aléatoire des pièces justificatives chez le porteur ou sur place sur le lieu du projet. Le contrôle peut s'étendre tant à l'ensemble des volets budgétaires et financiers liés aux activités subventionnées qu'au contenu et à la réalisation des projets subventionnés. Les bénéficiaires de subventions sont tenus de présenter les pièces justificatives indispensables et de communiquer les renseignements nécessaires. Le bureau du Fonds citoyen doit pouvoir disposer sur demande de l'ensemble des pièces justificatives pendant 5 ans à compter de la fin du projet.



#### **4.7. Rückzahlungen**

Sollten Projektträger beantragte Mittel nicht verwenden, so ist dies unverzüglich dem Bürgerfonds anzuzeigen und die nichtbeanspruchte Fördersumme umgehend zurückzuzahlen.

Falls Bedingungen, die für die Förderbewilligung ausschlaggebend waren, im Projektverlauf nicht eingehalten werden können, so muss umgehend das Büro des Bürgerfonds unterrichtet werden. Anteilige oder vollständige Zuschüsse, die aufgrund falscher Angaben bewilligt wurden, sind unverzüglich zurückzuzahlen. Nach schriftlicher Zahlungsaufforderung oder Mahnung durch das Büro des Bürgerfonds wird keine weitere Zahlung an Antragssteller und Projektpartner geleistet, solange die Rückzahlung nicht erfolgt ist. Bei Verzug der Rückzahlung werden zusätzlich zur Rückzahlung Verzugszinsen in Höhe von drei Prozentpunkten über dem Leitzinssatz der Europäischen Zentralbank (EZB) verlangt.

#### **5. Schutz personenbezogener Daten**

das Büro des Bürgerfonds passt seine Verfahren zur Erhebung, Speicherung und Bearbeitung personenbezogener Daten an die gültigen europäischen Regelungen im Bereich des Schutzes personenbezogener Daten an. Bei der Bearbeitung von Förderanträgen, im Projektverlauf und der Abrechnung werden Daten der Projektpartner sowie Daten der Teilnehmenden der geförderten Projekte übermittelt, die als Buchhaltungsbelege genutzt werden.

#### **4.7 Reversement**

Si une partie des moyens demandés n'est pas utilisée, les porteurs de projets sont tenus de le signaler et de restituer la somme sans délai au bureau du Fonds citoyen.

Le bureau du Fonds citoyen doit immédiatement être informé dans le cas où des modalités déterminantes pour l'obtention de la subvention ne pourraient être remplies au cours du projet. Les subventions doivent être immédiatement reversées s'il s'avère qu'elles ont été accordées sur la base d'indications inexactes ou si les conditions posées au moment de leur octroi n'ont pas été remplies. Après réception d'une mise en demeure de la part du bureau du Fonds citoyen, aucun autre paiement ne sera réalisé aux demandeurs ou partenaires du projet tant que ceux-ci n'auront pas procédé au reversement des sommes dues. En cas de retard dans le reversement, le paiement d'intérêts moratoires sera exigé en sus du reversement dont le montant est fixé à 3 points au-dessus du taux directeur de la Banque centrale européenne (BCE).

#### **5. Protection des données à caractère personnel**

Le bureau du Fonds citoyen se conforme aux dispositions européennes en vigueur relatives à la protection des données à caractère personnel dans la collecte, l'enregistrement et le traitement des données. Lors du traitement des demandes de subvention, au cours du projet et au moment du bilan financier, les données des partenaires du projet ainsi que les données des participantes et participants aux projets subventionnés sont recueillies et servent de justificatifs comptables.





## 6. Öffentlichkeitsarbeit

Eine Sichtbarkeit in der Presse oder in den sozialen Medien ist für jedes vom Bürgerfonds geförderte Projekt wünschenswert. Jeder Projektpartner ist dazu verpflichtet, in Pressemitteilungen und Einladungsschreiben, auf Flyern, Plakaten und Bannern, im Internet, auf Blogs, in sozialen Netzwerken und Videos o.ä. auf die Förderung durch den Bürgerfonds hinzuweisen. Der Bürgerfonds unterstützt die Projektträger in der Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit und stellt einen Kommunikationsleitfaden zur Verfügung. Bei Projekten der Förderkategorie 3 und 4 ist zusätzlich zur Öffentlichkeitsarbeit eine Vernetzung mit Multiplikator\*innen erwünscht und notwendig.

Der Projektträger verpflichtet sich, dem Büro des Bürgerfonds Berichte, Fotos und Filme zur Verfügung zu stellen, damit diese Materialien für die Öffentlichkeitsarbeit verwendet werden können. Mit der Unterschrift auf dem Verwendungsnachweis erklärt der Projektträger, dass er über die entsprechenden Bild- und Urheberrechte an den eingereichten Unterlagen verfügt und diese weitergeben darf. Diesbezüglich hält er den Bürgerfonds frei von Ansprüchen Dritter.

## 7. Schlussbestimmungen

**7.1. Änderungen der Richtlinien des Bürgerfonds können im Einvernehmen mit den unterzeichnenden Organisationen vorgenommen werden.**

**7.2. Die vorliegenden Richtlinien treten am 1. April 2020 in Kraft.**

## 6. Mesures de communication

Les projets subventionnés par le Fonds citoyen doivent bénéficier d'une bonne visibilité dans la presse ou dans les médias sociaux. Tous les partenaires de projet doivent mentionner le soutien du Fonds citoyen dans les communiqués de presse, les courriers d'invitation, les prospectus, affiches et bannières, sur internet, sur les blogs, sur les réseaux sociaux et les vidéos, etc. Le Fonds citoyen soutient les porteurs de projet dans leur travail de communication et met à disposition un kit de communication. Dans le cadre des projets de catégories 3 et 4, au-delà des mesures de communication, une mise en réseau avec des multiplicatrices et multiplicateurs est attendue et nécessaire.

Le porteur de projet s'engage à mettre à disposition du bureau du Fonds citoyen des rapports, photos et films afin que ces ressources puissent être utilisées à des fins de communication. En signant l'autorisation de droit à l'image, le porteur de projet déclare qu'il possède les droits à l'image et les droits d'auteur desdits documents et a le droit de les transmettre. Ce faisant, il protège le Fonds citoyen de toute revendication de tiers.

## 7. Dispositions finales

**7.1. Des modifications des Directives du Fonds citoyen peuvent être prévues en accord avec les organisations signataires.**

**7.2. Les directives suivantes entrent en vigueur le 1er avril 2020.**



## Anlagen

### Anlage 1

#### Nicht förderfähige Projekte

##### Von der Förderung sind grundsätzlich ausgeschlossen:

- Vorhaben von politischen Parteien,
- Vorhaben von nicht gemeinnützigen juristischen Personen
- Projekte, die den Grundwerten des Aachener Vertrages, insbesondere Demokratie, Menschenrechten, Rechtsstaatlichkeit und dem europäischen Integrationsprozess, widersprechen,
- Projekte, die auf den Erwerb einzelner Investitionsgüter abzielen,
- Projekte, die kommerzielle Baumaßnahmen oder den Erwerb von Immobilien beinhalten.

### Anlage 2

#### Auswahlkriterien

Auf der Grundlage der Informationen aus dem Antragsformular und der detaillierten Projektbeschreibung werden folgende Kriterien berücksichtigt:

##### Bis zu 10 Punkte je Kriterium

- Bürgernähe / Zugänglichkeit,
- Wirkungsgrad / zu erreichende Personen,
- Deutsch-französische Relevanz,
- Deutsch-französische Partnerschaftlichkeit,
- Vernetzung,
- Interkulturelles Lernen,
- Diversität,
- Geschlechtergerechtigkeit,
- Sichtbarkeit,
- Innovation,
- Umweltschutz und umweltfreundliche Ausgestaltung des Projekts.

## Annexes

### Annexe 1

#### Les projets ne pouvant bénéficier d'une subvention

##### Sont fondamentalement exclus :

- Les demandes de partis politiques ;
- Les demandes de personnes juridiques ne relevant pas de l'utilité publique ;
- Les projets contrevenant aux valeurs fondamentales du Traité d'Aix-la-Chapelle, en particulier à la démocratie, les droits de l'homme, l'État de droit et le processus d'intégration européenne ;
- Les projets ayant pour but l'acquisition de biens d'équipements particuliers ;
- Les projets comprenant des travaux de constructions commerciaux ou l'acquisition de biens immobiliers.

### Annexe 2

#### Critères de sélection

En se fondant sur les informations issues des formulaires de demande et sur les descriptions détaillées des projets, les critères suivants sont retenus :

##### Jusqu'à 10 points par critère

- Proximité / accessibilité ;
- Efficacité / personnes concernées ;
- Pertinence franco-allemande ;
- Partenariat franco-allemand ;
- Mise en réseau ;
- Apprentissage interculturel ;
- Diversité des publics ;
- Egalité des genres ;
- Visibilité ;
- Innovation ;
- Protection de l'environnement et prise en compte de l'impact environnemental du projet.